



Perjanjian Kerjasama Tentang Program Pemagangan
 インターンシッププログラムに関する協定について



Pada Hari ini Kamis, 13 Maret 2019, telah disetujui Perjanjian Kerjasama Tentang Program Pemagangan Sebagai Berikut :

本日、2019年3月13日、インターンシッププログラムに関して次のとおり合意した。

1. Hokkaido Agricultural Corporation Association berlokasi di Minami-ichijo Dogin Building 4F, 10-3, Ichijo-nishi, Chuoku minami, Sapporo-shi, Hokkaido 060-0062 Jepang. Ketua asosiasi Mr. Kazutaka Minami, nomor telepon 011-233-0145, nomor faks 011-233-0133 (selanjutnya disebut "**PIHAK PERTAMA**")
2. Universitas Nasional berlokasi di Jl Sawo Manila No. 61, Pasar Minggu Jakarta Selatan 12520 Dekan Universitas Nasional Ir. Inkorena G.S. Sukartono M. Agr., nomor telepon : (021)7806700 Fax : (021) 7802718 (selanjutnya disebut "**PIHAK KEDUA**")

- 1、〒060-0061 札幌市中央区南1条西10丁目3番地 南一条道銀ビル4Fに所在する、北海道農業法人協会 会長 南和孝、電話番号：011-233-0145、Fax番号：011-233-0133 (以下「甲」という)
- 2、ジャランサウオマニラ No.61、パサールミング、南ジャカルタ、12520に所在する、ナショナル大学 農学部 学部長 インコレナ・スカルトノ 電話番号：(021)7806700 Fax番号：(021)7802718 (以下「乙」という)

PARA PIHAK telah sepakat untuk menandatangani surat perjanjian ini. Perjanjian kerjasama ini adalah Perjanjian Kerjasama Tentang Program Pemagangan ke Jepang untuk periode 18 Maret 2019 sampai dengan 17 Maret 2020.

甲と乙は、2019年3月1日から2020年2月29日の期間において実施される甲と乙のインターンシッププログラムに関して調印書を交わすことに双方合意した。

Tujuan ditandatangani kerjasama ini adalah, supaya **PARA PIHAK** dapat bekerjasama satu sama lain untuk menghasilkan program pemagangan ke Jepang. Program ini adalah kegiatan kolaborasi antara bidang Industri dan Akademik, sehingga pertukaran informasi dapat dilakukan lebih dekat dan lain lain, dan program dapat berjalan dengan lancar dan efektif. Selain itu, program ini memberikan kontribusi kepada pembangunan pertanian di Indonesia-Jepang dan **PARA PIHAK** dapat mempromosikan kegiatan untuk tujuan yang lebih komprehensif.

調印の目的として、甲と乙は、相互に協力して当該インターンシップのプログラムを産学連携活動とし、緊密な情報交換等を行うことによりその活動が円滑に且つ効果的にプログラムを推進実現できるよう必要な補助または助言を行う物とする。又、当該産学連携活動を推進することでインドネシア・日本の農業及び双方の地域社会の発展に貢献することをこれらの包括的な目標とする。

Semua masalah yang tidak perlu dijelaskan dalam Surat Perjanjian ini, dan harus diselesaikan didasarkan pada perjanjian bersama yang sudah ditandatangani dengan itikad baik. Surat Perjanjian ini berlaku selama tiga tahun sejak tanggal ditandatangani, kemungkinan perubahan dapat dilakukan berdasarkan kesepakatan **PARA PIHAK**.

本調印書に記載がなく解決されなければならない全ての問題は、甲乙の相互合意のもと誠実に対処される。本調印書は双方が本書に署名した日から3年間有効となり、当事者の合意のもと変更になる可能性がある。

Surat Perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa, masing-masing menggunakan bahasa Jepang dan Indonesia, namun seluruh salinan tersebut secara bersama-sama mengatur hal yang sama dan memiliki kekuatan hukum yang sama.

以上、本調印書締結の証として本書2通を作成し、甲乙各自署名調印のうえ、各1通を保有する。

Kazutaka Minami
 Ketua asosiasi
 Hokkaido Agricultural
 Corporation Association

南和孝

Ir. Inkorena G.S. Sukartono M. Agr.,
 Dekan
 Universitas Nasional

Ir. Inkorena G.S. Sukartono M. Agr.